Interviewer (0:00): Corinna, thank you so much for coming in and talking to us today. コリーナさん、今日はここに来てお話しいただき、本当にありがとうございます。

Corinna (0:04): Thank you, too! こちらこそ、ありがとうございます！

Interviewer (0:07): Um, maybe we can start, uh, today by having you tell us, uh, where you're from. ええと、今日はまず、コリーナさんの出身地から教えていただけますか。

Corinna (0:12): I'm from Philippines. フィリピン出身です。

Interviewer (0:14): Okay. なるほど。

Corinna (0:15): Yeah. はい。

Interviewer (0:16): So the Philippines is actually a big country. Where in the Philippines are you from? フィリピンは大きな国ですよね。フィリピンのどのあたりのご出身なんですか？

Corinna (0:20): Well, in, in the city. Center of Manila. そうですね、都会の方で、マニラの中心部です。

Interviewer (0:25): Oh, okay. So you grew up in the big city. おお、そうですか。大都会で育ったんですね。

Corinna (0:28): Right. そうなんです。

Interviewer (0:29): Okay, so what was it like growing up in, in Manila? マニラでの暮らしはどんな感じでしたか？

Corinna (0:33): Well, uh, it was really crowded, and you know… Really crowded. Of course, uh, especially on weekdays. So if you have schedule or you have any appointments, you know, you have to go three hours before so you can, you can reach your destination on time. うーん、本当に人が多くて、その……とにかく混んでいるんです。もちろん平日は特に。だから、もし予定や約束があったら、目的地に時間通りに着くために 3 時間前には出発しないといけないんですよ。

Interviewer (0:59): Oh, okay. So you're saying the traffic can be difficult. なるほど。交通渋滞がひどいということですね。

Corinna (1:03): Yeah, especially now. So, so, so we have this kind of, like, the number plate ban. So it's like odd numbers on this day, even numbers on this day, you can use this number. Like something like that. So… ええ、特に今は。それで、ナンバープレートによる規制みたいなものがあるんです。この日は奇数番号、この日は偶数番号の車が使える、といった感じで。

Interviewer (1:18): And so if you don't do that (legislation), then there's just too many cars on the road? そういう規制をしないと、道路が車であふれかえってしまうということですか？

Corinna (1:21): Yeah. Right, so, so you have to take (leave) three hours before you have to… Yeah. そうです。だから、どうしても 3 時間前には出ないといけなくて……。

Interviewer (1:22): Okay. Three hours. So three hours to go how far? 3 時間ですか。3 時間かけてどれくらいの距離を行くんですか？

Corinna (1:30): I mean, even if it's 30 minutes, maybe you should go three hours or two hours, maybe. I'm, just… Maybe I'm too exaggerated, but maybe you should. つまり、たとえ 30 分で着くような距離でも、3 時間とか、まあ 2 時間前には出たほうがいいかもしれません。ちょっと大げさに言っているかもしれませんけど、でも本当にそれくらいにしたほうがいいんです。

Interviewer (1:41): Okay. Well, I like "three hours" because that's, that sounds really, “Wow, three hours!” Two, two hours also seems like a lot. なるほど。「3 時間」っていうのはインパクトがありますね、「うわ、3 時間も！」って。2 時間でも相当なものだと思いますけど。

Corinna (1:50): Yeah, two hours maybe, but because, you know, it (the traffic) doesn't move at all. So… ええ、たぶん 2 時間くらいですね。でも、ほら、車が全然動かなくなっちゃうので。それで……

Interviewer (1:54): So what about public transportation? Are there, are there buses and, and trains and things like that? 公共交通機関はどうですか？バスや電車などはありますか？

Corinna (1:59): Well, we have this, uh, trams something like that, the LRT system (Light Rail Transit System). Is this LRT. そうですね、路面電車のようなものがあって、LRT（軽量軌道交通）システムと言います。この LRT です。

Interviewer (2:04): Oh, okay. Okay. ああ、なるほど。わかりました。

Corinna (2:06): Also buses, taxis, and jeepneys and tricycles. あとはバス、タクシー、それに*ジプニーやトライシクル*もありますね。

Interviewer (2:12): Right. So the jeepneys are like, uh… Are they like the tuk-tuks in Thailand? なるほど。*ジプニー*というのは、タイのトゥクトゥクのようなものですか？

Corinna (2:16): Kind of something like that. まあ、そんな感じですね。

Interviewer (2:19): Okay. Okay. So was it a happy childhood for you, uh, growing up in the big city? わかりました。大都会での子供時代は、幸せなものでしたか？

Corinna (2:26): Oh, yes. Yes, I, I love it because, uh, I mean, oh, you know, the food of course. The food was good, right? And I miss them so much. So I, I like to, I want to eat, you know, the, what do you call this, like the our very own, very own, uh, dishes or cuisines. So, but we cannot do it here because we don't have this, uh… はい、もちろんです。大好きでしたよ。だって、やっぱり食べ物が最高でしたから。本当に恋しいです。なんて言うか、自分たちの国の、独特の料理が食べたいなと思うんです。でも、ここではそれができないんですよね。というのも、その……

Interviewer (2:59): The ingredients. 材料が、ですね。

Corinna (3:00): The ingredients or something, you know. We can do some but not all. 材料とか、そういうのがなくて。作れるものもありますけど、全部は無理なんです。

Interviewer (3:03): Sure. Well, you know, the authentic taste of home, probably only something you can get over there. そうですよね。本場の家庭の味というのは、やはり現地でしか味わえないものでしょうから。

Corinna (3:09): Yeah, right. So, and I love, you know, I miss those days, like, eating together. You know, no watching TV. Yeah, you know, you see, so it's separated so the dining room is separated. ええ、そうなんです。あと、みんなで一緒に食事をした日々が懐かしいですね。テレビを見たりしないで。ほら、ダイニングルームが独立していたので。

Interviewer (3:25): Ah, okay. ああ、なるほど。

Corinna (3:26): So we talk, we talk, we laugh, you know, we, we smile. So something like that. So… そこでたくさん話して、笑って、微笑み合って。そんな感じでした。

Interviewer (3:33): So very social experience. とても社交的な場だったんですね。

Corinna (3:35): Yeah, so that's what I miss so much. はい、それがすごく恋しいんです。

Interviewer (3:38): Oh, okay. So you're saying that, uh, here when families eat together the TV is often on? なるほど。つまり、こちら（日本）では家族で食事をする時にテレビがついていることが多い、ということですか？

Corinna (3:43): Yeah, right. So (in the Philippines) you have conversations, right? You do conversations. Here it's like, it's you're in front of TV and, you know, and it's like, um, you can eat anything here, you can buy anything here, right? ええ、そうですね。（フィリピンでは）会話をしますよね？しっかり対話をするんです。こちらは、テレビの前に座っている感じで……それに、ここでは何でも食べられるし、何でも買えますよね？

Interviewer (3:59): Right. その通りですね。

Corinna (4:00): So in, in the Philippines it's like you only eat, like, beef or something when there's some, uh, occasions, special occasions especially. So, uh… フィリピンでは、例えば牛肉なんていうのは、何か特別な行事がある時にしか食べないようなものだったんです。

Interviewer (4:13): Right, so it's not… You can eat beef any day you want, so it's not special anymore. なるほど、今は……ここでは毎日でも牛肉が食べられるから、もう特別ではなくなってしまったんですね。

Corinna (4:18): Yeah. So I, I don't feel happy. It's like, you know, "Okay, on Saturday, Sunday, we have a party so there's a birthday party, uh, going on," so we're so excited, you know. "Oh, we can eat this and we can eat that," something like that. So… そうなんです。だから、（何でも食べられることに）あまり喜びを感じなくて。昔は「土曜日か日曜日にパーティーがある、誕生日会がある」となると、すごくワクワクしたんですよ。「あ、あれが食べられる、これも食べられる！」って。そんな感じでした。

Interviewer (4:37): Oh, okay. So here… I mean, I've really never been to any home parties or anything like that, but you're saying that sort of a house party, house gatherings are really common thing in the Philippines? なるほど。私は日本でホームパーティーなどにはあまり行ったことがないのですが、フィリピンではそういった家での集まりはとても一般的なことなんですか？

Corinna (4:49): Ah, common? Yeah, um, but it's like only on special occasions. ああ、一般的か、ですか？そうですね、でもやはり特別な行事の時ですね。

Interviewer (4:55): Yeah. Okay. But people gathering at other people's homes and things like that. なるほど。でも、誰かの家に集まったりするのはよくあることなんですね。

Corinna (4:58): Yeah, right, right, right. But not, not most of the time. So… はい、そうです。でも、しょっちゅうというわけではありませんよ。

Interviewer (5:04): Sure, yeah. Okay. Okay. Um, junior high school, high school, was that a good experience in Manila? わかりました。マニラでの中学、高校時代は良い思い出ですか？

Corinna (5:12): Yes, of course. はい、もちろんです。

Interviewer (5:14): Okay, okay. なるほど。

Corinna (5:15): So like, uh, uh, your first, uh, boyfriend or something like that. Something like that, first something like that. So oh, and I'm, I, I did a volleyball, you know, so, so I love it. So… 初めての彼氏ができたりとか、そういう「初めての何か」があった時期ですから。あと、バレーボールをやっていたので、それが大好きでした。

Interviewer (5:29): So you're in the volleyball club? バレーボール部に入っていたんですか？

Corinna (5:30): Yeah. はい。

Interviewer (5:31): All of, all of high school? 高校 3 年間ずっと？

Corinna (5:32): In…? Yes, right. That's right. 高校の間……はい、そうです。その通りです。

Interviewer (5:35): Oh, okay. おお、いいですね。

Corinna (5:36): So I don't like, I don't want to go to school, to classes. Just, I just want to play my volleyball. 勉強は好きじゃなくて、授業も出たくなかったんです。ただバレーボールをしていたかっただけで。

Interviewer (5:43): But you know, club activities are a big part of school life. でも、部活動は学校生活の大きな部分を占めますからね。

Corinna (5:46): Yeah, right. So… ええ、そうですね。

Interviewer (5:47): Oh, okay. なるほど。

Corinna (5:48): And we have this also like, you know, the COCC (Cadet Officer Candidate Course). それと、COCC（士官候補生コース）というのもありました。

Interviewer (5:51): Oh, what does that stand for? ああ、それは何の略ですか？

Corinna (5:53): It's like a, a cadet something like that. I forgot what's the meaning of COCC, I forgot. 士官候補生のような……すみません、何の略だったか忘れてしまいました。

Interviewer (6:01): Okay. So you get sort of military (training)… なるほど。軍事教練のようなものを受けるんですか……。

Corinna (6:03): Commander on something. Yeah. We have the drill, you know, every Sunday. 指揮官の訓練とか。はい。毎週日曜日にドリル（教練）がありました。

Interviewer (6:09): Ah, and everybody (participates)? ああ、それは全員参加なんですか？

Corinna (6:10): Yeah. はい。

Interviewer (6:11): Oh, okay. Is it kind of like, uh… I guess in Japanese they'd say chōheisei? Kind of like everybody does military drills? なるほど。日本語で言う「徴兵制」みたいなものでしょうか？全員が軍事訓練をするというような。

Corinna (6:19): Yes, something like that. It's, it's more, it is one of their (school) subject. はい、そんな感じです。学校の科目の一つ、といった方が近いですね。

Interviewer (6:24): Oh, I see. It's a part of the curriculum? なるほど、カリキュラムの一部なんですね。

Corinna (6:27): Yeah, yeah. ええ、そうです。

Interviewer (6:28): Okay. Okay, well it sounds like a very fun, a very fun time. わかりました。とても楽しそうな時期だったんですね。

Corinna (6:34): Uh-huh. ええ。

Interviewer (6:35): Okay. Um, growing up in, in the Philippines, uh, were you exposed to a lot of Japanese culture? フィリピンで育つ中で、日本の文化に触れる機会は多かったですか？

Corinna (6:42): No. いいえ。

Interviewer (6:43): Oh, really? Okay. おや、そうですか。

Corinna (6:44): No. But I think the first time I ate sushi was in Philippines. いいえ。でも、初めてお寿司を食べたのはフィリピンだったと思います。

Interviewer (6:49): Oh, okay. おお、なるほど。

Corinna (6:50): Yeah, so, uh, you know, the, the hot plate you eat, yeah, in front of you they cook the, the, the, the… ええ。それから、鉄板で食べる……そう、目の前で料理してくれる……。

Interviewer (7:00): Teppan yaki? 鉄板焼きですか？

Corinna (7:01): Teppan yaki, something like that. So it was… So… 鉄板焼き、そんな感じです。そんなふうに……。

Interviewer (7:03): Oh, okay. So you, you experience some Japanese food? なるほど。日本料理を少し体験されたんですね。

Corinna (7:07): Yeah, right. And I love it. はい、そうです。大好きになりました。

Interviewer (7:10): Oh yeah, okay. Okay. Uh, some of my interviewees talk about how, you know, they watched this anime or they read that manga when they were growing up and that's how they, you know, they came to know about Japanese culture. なるほど。インタビューした方の中には、子供の頃にこのアニメを見たとか、あの漫画を読んだことがきっかけで日本文化を知ったという方もいらっしゃいますが。

Corinna (7:24): Okay. So, well actually I'm 60 years old so it's like the animation that I watched when I was, uh… It's like, I don't know if you don't know, you know, it, it's like Voltes V (ボルテス・ファイブ) or something. そうですね。私は今 60 歳なので、私が子供の頃に見ていたアニメというと……ご存知かどうかわかりませんが、『ボルテス V（ファイブ）』とかですね。

Interviewer (7:42): Oh, okay. So like really, really, really, uh, first generation anime? おお、なるほど。本当に初期の、第一世代のアニメですね。

Corinna (7:48): Yeah, I think so. And, of course, I love Popeye, uh, Casper the Friendly Ghost, something like that, so… Woody Woodpecker. ええ、そうだと思います。それからもちろん、『ポパイ』や『キャスパー』、それに『ウッディー・ウッドペッカー』なんかも大好きでした。

Interviewer (8:04): Oh, so those are all American though. ああ、でもそれらは全部アメリカのアニメですね。

Corinna (8:06): Yeah. はい。

Interviewer (8:07): So, really, at that time, there wasn't much coming from Japan. つまり当時は、日本から入ってくるものはあまりなかったということですね。

Corinna (8:10): No. そうですね。

Interviewer (8:11): Oh, okay. Okay. So, uh, then I guess the next question would be: what, uh, what brought you to, to Japan? なるほど。では次の質問ですが、どのようなきっかけで日本に来られたのですか？

Corinna (8:18): Okay, so I was married to a Japanese. So that's why. And he's from Kumamoto. 日本人と結婚したんです。それが理由です。彼は熊本出身なんです。

Interviewer (8:26): Oh, okay. And so you, you, uh, you, you met your, uh, your husband over in… なるほど。では、旦那様とはあちら（フィリピン）で……。

Corinna (8:32): In the Philippines. フィリピンで会いました。

Interviewer (8:33): Oh, okay. And then came back to Kumamoto? なるほど。それから熊本に来られたんですね？

Corinna (8:33): Yeah. Right. はい、そうです。

Interviewer (8:37): Oh, okay. So, uh, when you first came to Japan was there anything that surprised you? わかりました。初めて日本に来た時、何か驚いたことはありましたか？

Corinna (8:42): Okay, maybe, uh, the language, you know, because I, I couldn't talk at all. So… そうですね、やっぱり言葉でしょうか。全然喋れなかったので。

Interviewer (8:49): Right, right. そうですよね。

Corinna (8:51): Yeah. And of course, um, kind of, how do you say that, it's like when people, when the Japanese, uh, meet you it's like, "Who are you?" Something like that. それからもちろん、何て言うか……日本人は、誰かに会った時「あなたは誰？」という感じの反応をしますよね。

Interviewer (9:02): So not, not so friendly at first? 最初はあまりフレンドリーではない、ということですか？

Corinna (9:04): Yeah, right, right. That was 32 years ago so it was like that. ええ、そうです。32 年前のことですから、当時はそんな感じでした。

Interviewer (9:14): Okay. なるほど。

Corinna (9:15): So when, like, for example, especially the old, the older people is like, when you ask them, "Excuse me, uh, can you please, uh, tell us where is the, where… How to go, uh, get into this place?" like that, "Oh no, no, no, no, no, you go there, you ask somebody else," something like that. So… 例えば、特にお年寄りの方なんかに「すみません、この場所へはどう行けばいいですか？」と尋ねると、「いやいや、あっちへ行って誰か他の人に聞いてくれ」というような感じで。

Interviewer (9:29): So do you think people were, were like that because you weren't Japanese or they just like that to everybody? それは、コリーナさんが日本人ではなかったからだと思いますか？それとも、誰に対してもそんな感じだったのでしょうか？

Corinna (9:36): Maybe because I'm Asian, I'm, you know, different. おそらく私がアジア人で、ほら、少し違って見えたからでしょうね。

Interviewer (9:41): Ah, okay. Okay, wow. Oh, okay. Uh, when you, sort of, imagined Japan, uh, before you came, was that image, was it the same as when you, uh, arrived, or was that image quite different? なるほど。日本に来る前に抱いていた日本のイメージは、実際に到着した時と同じでしたか？それともかなり違いましたか？

Corinna (9:57): Well, actually I, I, I don't know about Japan at all. So what I've heard from my, uh, my mother and, you know, the war. 実は、日本のことは全く知らなかったんです。母から、その……戦争の話を聞いたくらいで。

Interviewer (10:08): Right. なるほど。

Corinna (10:09): Yeah, it's like Japanese are mean, something like that. So… And that's all. はい。「日本人は意地悪だ」というような。そんな感じでした。それだけなんです。

Interviewer (10:18): Uh, so actually not, not a very good image. あまり良いイメージではなかったんですね。

Corinna (10:20): Yes, right, right. But when I came to Kumamoto, it's like, uh, um, it's just, it's a province, but it's a city at the same time. ええ、そうなんです。でも熊本に来てみたら、田舎のようでもあり、同時に都会でもあるようなところで。

Interviewer (10:33): Right, right. そうですね。

Corinna (10:34): So I really like it so because, um, you know, I grew up in the city in the Philippines, right? And it's too crowded, and here it's… I mean, the cars are just okay. だから、すごく気に入りました。私はフィリピンの都会で育ちましたよね？あそこは混みすぎていますが、ここは……車の量もちょうどいいですし。

Interviewer (10:44): Yeah, yeah, yeah. ええ、わかります。

Corinna (10:45): And to tell you the truth, when I was in the Philippines, I couldn't cross the street at all because of, of the cars, you know. So I… So my, my nephews or my nieces have to pull me, "Oh, come on, let's go," something like that. So… Yeah. 実を言うと、フィリピンにいた頃は車が多すぎて全然道を渡れなかったんですよ。だから、甥や姪たちが私の手を引いて「ほら、行くよ！」ってやってくれないとダメで。

Interviewer (11:02): So every time crossing the street is like an adventure. 道を渡るたびに冒険のようなものだったんですね。

Corinna (11:03): Yeah, right, right. So… And it's like… Well, that was, that was long time ago, but now all the people here are so friendly and it changed a lot, you know. ええ、本当に。でも、それはずいぶん昔の話で、今はここの皆さんはとても親切ですし、随分変わりましたよね。

Interviewer (11:17): Yeah, over 32 years… ええ、32 年も経てば……。

Corinna (11:17): It's like global, something like that, but before it wasn't, you know. グローバルになったというんでしょうか。以前はそうではなかったですけど。

Interviewer (11:21): Oh, that's interesting because, you know, I hear people say, you know, now, "Oh, you know, Kumamoto is so local," but actually you're saying it's changed a lot in 30 years? それは興味深いですね。今でも「熊本はすごくローカルだ」と言う人もいますが、30 年で大きく変わったということですね。

Corinna (11:31): Yeah, yeah, it is local, but it's also, you know… And it changed a lot. Really changed a lot. So, you know, I live in Kasuga right now, right? So 32 years ago or maybe it was like, you know, you, you, you couldn't imagine, you know, dirty. I mean, the train, old houses, and, you know, it's… You can see that kind of scene in the Philippines or in like, you know. But, yeah, so because I thought all the way, all in Japan it's like big nice houses everywhere, right? And it doesn't flood when it rains, so… But it… Yeah. ええ。ローカルですけど、でも……本当に大きく変わりました。私は今、春日に住んでいるんですけど、32 年前のそこなんて、今の姿からは想像もつかないくらい、なんて言うか、汚かったんですよ。電車も古いし、古い家ばかりで。フィリピンにあるような景色と同じような感じでした。でも、私は日本中どこへ行っても大きくて素敵な家ばかりだと思っていたんです。雨が降っても洪水にならないし、とか。でも実際は……。

Interviewer (12:12): Right, right. Yeah, and, and so where, where you and I live actually is one of the older places and probably one of the… Some of the last places to be developed in Japan, I feel like. You know, we still have, uh… You know, after the earthquake there are so many old houses from, you know, the Taisho, yeah, Meiji, Showa period that were still there and had to be torn down. Okay, well, uh, you talked about, uh, you know, the, the, the problems with communication when you first came. Uh, were there other, uh, challenges for you getting used to living in, in Kumamoto? そうですね。私たちが住んでいる地域は実はかなり古い場所で、日本の中でも開発が最後の方になった場所のような気がします。地震の後でも、大正、明治、昭和時代の古い家がたくさん残っていて、取り壊さなければなりませんでした。さて、先ほど、最初に来た時のコミュニケーションの問題についてお話しされましたが、他に熊本での生活に慣れるまでの苦労はありましたか？

Corinna (12:51): Oh, okay. So, well, you see for us we don't, uh, like, when you want to learn something or some, some, uh, dialect—languages or something, you know, we only… We learn from hearing, right? So I, I mean, what I hear, I put it out, okay? So and it's like the same thing like everybody asks you the same questions every time. Maybe, uh, same questions ten times a day. "Where are you from? Where are you from? Well, where did you, where were you born?" something like that, so.... And, and then, uh, it's the same question but in a different way of… Yeah, so… *Doko kara kimashitaka? Doko kara umareta?* Something like that, but it's the same thing, you know. Yeah. そうですね。私たちは、何かを学ぼうとする時や、方言や言葉を覚えようとする時、耳で聞いて覚えるんです。聞いた通りに口に出す。でも、誰もが毎回同じことばかり聞いてくるんですよ。1 日に 10 回くらい同じことを聞かれるかもしれません。「どこから来たの？」「どこで生まれたの？」とか。聞き方は違っても、「どこから来ましたか？」「どこで生まれた？」とか、結局は同じことなんです。

Interviewer (13:46): Right, right. Oh, so you're saying that, that, you know, that kind of very, very light conversation you would have. Uh, how about sort of making deeper friendships with, with Japanese people? Was that easy to do or was that hard to do? なるほど、そういうごく軽い会話ばかりだった

ということですね。では、日本人ともっと深い友情を築くことはどうでしたか？それは簡単なことでしたか、それとも難しかったですか？

Corinna (14:02): Well, um, well, not really, not really. But those people that I, that I really don't know, it's like… So they have this look on their eyes like, "Okay, who's this?" something like that. Right. But the Japanese friends that I work with, so they're so friendly and, you know, they protected me. So, "Okay, don't say that, you shouldn't say that," something like that. So… そうですね、あまり簡単ではなかったです。でも、全く知らない人たちは「おいおい、誰だこれ？」みたいな目で見てくるんですけど、一緒に働いていた日本の友人たちはとても親切で、私のことを守ってくれたんです。「あ、それは言っちゃダメだよ」とか教えてくれて。

Interviewer (14:32): Oh, okay. ああ、そうですか。

Corinna (14:33): So maybe I encountered nice people. 私は素敵な人たちに出会えたんでしょうね。

Interviewer (14:33): Right, right. その通りですね。

Corinna (14:35): Yeah, so… ええ、そうです。

Interviewer (14:36): Ah, and that was a big help, getting used to…? それは慣れるのに大きな助けになりましたか？

Corinna (14:37): Yeah, right, right, right. はい、本当にその通りです。

Interviewer (14:39): Ah, okay. Now you've done a lot of, uh, interesting things in Japan. You really have sort of many, many different careers. なるほど。さて、コリーナさんは日本で色々と興味深いことをされてきましたね。本当に色々な経歴をお持ちで。

Corinna (14:49): Yeah, right. ええ、そうですね。

Interviewer (14:50): So you mentioned before that you were a manager of a coffee shop? 以前、コーヒーショップの店長をされていたとおっしゃっていましたね？

Corinna (14:55): Right. はい。

Interviewer (14:56): Yeah. So tell us about that experience. How was that? その経験について教えてください。どんな感じでしたか？

Corinna (14:59): Oh, okay. So it's… So I, I used to sing, you know. I used to sing every night. So I used to sing every night like, uh, so sixteen years in Marco Polo. Then after that I sang in another place. Like, it's a club, but it's something like, um, you have to do singing and then you have to do the same thing as hostessing, you know. And, uh, which is like… But you know, I'm a single mother, so, uh, like, I have to feed my kids, right? そうですね。以前は歌を歌っていたんです。毎晩歌っていました。「マルコポーロ」という店で 16 年間歌って、その後別の場所でも歌いました。そこはクラブのようなところで、歌を歌いながら接客もしなければならなくて。でも、私はシングルマザーだったので、子供たちを食べさせなきゃいけなかったんです。

Interviewer (15:36): Right, right. そうですよね。

Corinna (15:37): So I, I did my best for two, three years. Then I decided to quit because, uh, it's too much. So then, um, I met this guy that he wanted to put on a coffee shop, like a free conversation shop. So… And so I said, "Okay, I, I wanna, I want to be a part of the shop. So…" And then we did it. So…

It's like meeting people, meeting different kinds of people from different countries and talking to them and, I guess my English were, you know, were improved too, so… それで 2、3 年は精一杯頑張りました。でも、あまりに大変だったので辞めることにしたんです。その後、英会話カフェのようなコーヒーショップを開きたいという男性に出会って。「ぜひその店に関わりたいです」と言って、一緒に始めました。色々な国から来た色々な人たちに出会って、話をすることができましたし、私の英語も上達したと思います。

Interviewer (16:16): Yeah, your English is great, no problem there. ええ、英語は素晴らしいですよ、全く問題ありません。

Corinna (16:21): So… Because if you're not using it, you, you know, sometimes like you're searching, "Uh, it's in the back of… Yeah, it hurts, Oh!" Something like that. でも、使わないでいると、時々言葉が出てこなくて「えーっと、喉元まで出てるんだけど……あいたた！」ってなっちゃうんです。

Interviewer (16:32): Yeah, that's me every day. Okay, so, uh, working, working, uh, in, um… Working in Japan overall, has it, has it been a good experience? 私も毎日そうです（笑）。さて、日本で働くということは、全体として良い経験でしたか？

Corinna (16:42): Yes, yes, of course. Of course. So, that's why, um, I met a lot of, uh, good people, especially. Well, mean people, you know, and I learned how to, um, you know, uh, how do you say that? I learned how to communicate and I learned how to do something about that. はい、もちろんです。良い人たちにもたくさん会えました。まあ、意地悪な人もいましたけど、どうやってコミュニケーションをとればいいか、どう対処すればいいかを学びました。

Interviewer (17:09): With many different types of people? Yes, sort of to, to, to protect yourself and stand up for yourself. 色々なタイプの人たちと、ですね。自分を守り、毅然と立ち向かう方法を。

Corinna (17:15): Instead of getting (makes angry, irritated facial expression) like that, you just use something else, you know, the reverse psychology, something like that. So… 怒ったりイライラした顔を見せる代わりに、別の方法を使うんです。逆心理学のようなものですね。

Interviewer (17:21): Okay, so you're saying really, you know, you became a better communicator and you became kind of mentally tough. つまり、コミュニケーション能力が向上し、精神的にタフになったということですね。

Corinna (17:26): Yeah, right, right, so… I guess it's my effort, because of my effort I, I did it. So that's why I have so many friends today. ええ、そうです。自分の努力があったからこそできたんだと思っています。だから今、たくさんの友人がいるんです。

Interviewer (17:36): Right, right. その通りですね。

Corinna (17:38): Good, good, good, good, good friends. 本当に良い友人たちです。

Interviewer (17:39): Well, you're definitely, you know, an energetic social person, so I'm not, I'm not surprised to hear that you have a lot of friends. コリーナさんは間違いなくエネルギッシュで社交的な方ですから、友人がたくさんいると聞いても驚きませんよ。

Corinna (17:47): Yeah. So… ええ。

Interviewer (17:48): Um, sort of switching a little bit to talk about, uh, you know, being, you said, a single mother in, in Japan. Um, how… Can you tell us a little bit about that experience? Some of the

challenges? 少し話を変えて、日本でのシングルマザーとしての経験について伺います。どのような苦労がありましたか？

Corinna (17:59): Okay, so it's really, it was really tough, you know, because, uh, working at night, and leaving your kids at home. I mean, worrying is, are they okay? And they're still small, you know. But I have to do the living but since the father doesn't, uh, uh, what do you call this, um… 本当に大変でした。夜に働かなければならず、子供たちを家に置いていかなければならなかったので。「あの子たち、大丈夫かしら？」とずっと心配でした。まだ小さかったですし。生活費を稼がなければならなかったのですが、父親の方は……何て言うんでしたっけ、あの……。

Interviewer (18:24): (Child) support, you mean? 養育費、のことですか？

Interviewer (18:25): Yeah, right. So… はい、そうです。

Interviewer (18:26): Ah, okay. Support financially? ああ、なるほど。経済的な支援ですね。

Corinna (18:27): So I have to do it by myself and… But now they're all grown up, so I was kind of, "Ah," but not, not really, still worried about them, you know. Because these days, you know, especially we have this pandemic, right? So jobs, you know, for kids, for the young people, you know. だから全部一人でやらなければならなくて。でも、今はもうみんな成人したので「ああ（やっと終わった）」という感じですが、それでもやっぱり心配ですね。最近はパンデミックの影響もありますし、若い人たちの仕事のことも気になります。

Interviewer (18:51): Right. What, what are, what kind of careers are young people going to have? Yeah, it's a big question, isn't it? Um, so you, you mentioned before that, uh, going to school for, for your children, there were some challenges there. Could you talk a little bit about… そうですね。若い世代がこれからどんなキャリアを築いていくのか、それは大きな問題ですよね。さて、以前にお子さんの通学に関しても苦労があったとおっしゃっていましたが、そのことについて少し……。

Corinna (19:11): Going to school? 通学のことですか？

Interviewer (19:12): Yeah. はい。

Corinna (19:13): Yeah. My kids, right? 私の子供たちですね？

Interviewer (19:15): Yeah. はい。

Corinna (19:16): Yeah. (They) were experiencing some like bullying, yeah, especially my son. My daughter, too, when she was in, uh, junior high school, my son in high school. 子供たちがいじめにあっていたんです。特に息子が。娘も中学校の時に、息子は高校の時に経験しました。

Interviewer (19:28): Oh, okay. ああ、そうですか……。

Corinna (19:29): And you know here, here I don't know, only in Kumamoto or in local, local places in Japan, it's like you have to go to school most of the time. それに、これは熊本だけなのか日本の地方都市だけなのか分かりませんが、とにかく学校に行かなければならない機会が多すぎる気がします。

Interviewer (19:44): Right, right. そうですよね。

Corinna (19:46): And we don't do that in the Philippines. So… フィリピンではそんなことはしませんから。

Interviewer (19:48): You're saying that, you know, when you have, you have longer vacations and shorter school days? フィリピンの方が休みが長くて、授業時間が短いということですか？

Corinna (19:53): No, uh, it's like, um, the teachers (in the Philippines), our teachers take care of everything. So the, the parents go to school like, uh, when there's a kind of, like, the observatory classes, something like that, or there's a graduation or something, you know. Or when you do, when you did something wrong. So that's all. But here you, especially in the nursery or, you know, you have to go to school, you have to do something. いえ、フィリピンでは先生が全部面倒を見てくれるんです。親が学校に行くのは、授業参観とか卒業式とか、あるいは子供が何か悪いことをした時くらいです。でもここでは、特に保育園なんかだと、親がしょっちゅう学校に行って何かをしなければなりません。

Interviewer (20:25): Yeah, there's a lot of parent involvement. ええ、親の関わりが非常に求められますよね。

Corinna (20:28): Yeah. So I mean, what if you're working in daytime or what if you're, you know, you have to do something else? It's like… It's was really difficult. はい。昼間に働いていたり、他にやらなきゃいけないことがあったらどうすればいいの？って感じで、本当に大変でした。

Interviewer (20:37): Yeah, and, and so now, you know, most people work. You know, there are some stay-at-home moms, but for most people, most people, you know, everybody has to work now. ええ。今は共働きの家庭がほとんどですからね。専業主婦の方もいますが、今はみんな働かなければならない時代ですから。

Corinna (20:46): Yeah, right. その通りです。

Interviewer (20:47): So that, that is difficult, isn't it? それは大変なことですよね。

Corinna (20:49): It was. 大変でした。

Interviewer (20:51): Okay. And yeah, you said, you know, when, uh, uh, when there was some, some bullying that you were able, you were able to solve that? You were able to… なるほど。いじめがあった時、コリーナさんはそれを解決することができたとおっしゃっていましたよね？

Corinna (21:00): Yeah, so I, when I heard that, uh, bullying about from my son, so I immediately called up the school and said, and I told them, "Do you know what's happening? You know, my son was being bullied," something like that. So then we had this meeting and, you know, after that… So when after talking, the, the two students were expelled. はい。息子からいじめの話を聞いた時、すぐに学校に電話して「何が起きているか知っていますか？息子がいじめられています」と伝えたんです。それで話し合いの場が持たれて……最終的に、そのいじめていた 2 人の生徒は退学になりました。

Interviewer (21:30): Wow. おお……。

Corinna (21:31): Yeah. はい。

Interviewer (21:31): Oh, okay. なるほど。

Corinna (21:32): I mean, I, I felt sorry for that, but you know… I felt sorry for that, but I think it's not only the students' fault. I think it's that also the teacher's fault because they're not watching or they're not, you know, focusing on the... もちろん、その子たちに対しては残念な気持ちもありました。でも、生徒だけのせいではないと思うんです。ちゃんと見ていなかったり、注意を払っていなかったりした先生のせいでもあるのではないかと。

Interviewer (21:49): Yeah. Yeah, you know, and some people say that, that bullying is kind of accepted, yeah, to some degree. ええ。ある程度、いじめが容認されているような風潮があると言う人もいますね。

Corinna (21:55): But it's like, I mean, especially in sports, you know, that happened. So right. So I think they should focus on that. So… でも、特にスポーツ（部活動）の場なんかで、そういうことが起きてしまうんです。だから、もっとそこに目を向けるべきだと思います。

Interviewer (22:04): Yeah, the club system. It seems every year we have some kind of case that comes up. ええ、部活動のシステムですね。毎年何かしら問題が起きているような気がします。

Corinna (22:11): Yeah, right. So… ええ、そうです。

Interviewer (22:12): Yeah. Yeah. Oh, interesting. Now, I mean, uh, um, maybe, maybe I shouldn't ask this, but do you think the bullying was, was it related to the fact that, uh, you know, your children have, uh, a Filipina mother, or is it just bullying is just part of the education system? How did you think about it? なるほど、興味深いです。さて……こんなことを聞くのは失礼かもしれませんが、そのいじめは、お子さんのお母さんがフィリピン人であることと関係があったと思いますか？それとも、単に教育システムの一部としてのいじめだったのでしょうか？

Corinna (22:31): Well, I guess both. おそらく両方でしょうね。

Interviewer (22:32): Oh, okay. ああ、そうですか。

Interviewer (22:33): Yeah, sometimes you know, when my, my, my son called me "Mama," so they said, "Why are you calling your mother Mama?" or "*okāsan*," something like that. So, "It's not of your business," right? So… はい。息子が私のことを「ママ」と呼ぶと、「なんでお母さんのことをママって呼ぶの？普通はお母さんだろ」なんて言われたりして。「余計なお世話よ」って感じですけど。

Interviewer (22:47): Right, right. そうですよね。

Corinna (22:48): Something like that. そんな感じでした。

Interviewer (22:49): So anything that's kind of a little bit, a little bit different it gets, gets pointed out, and… Uh, okay. Um, uh, you know, you seem as though you, you've done very well in, uh, in, in Kumamoto and, uh, you know, are you continuing to do very interesting things. Um, I have to ask though, uh, has, has discrimination been, uh, uh, uh, something that you've experienced here in, in Kumamoto over, over time? つまり、少しでも周りと違うと指摘されてしまうということですね。さて、コリーナさんは熊本でとてもうまくやってこられたようですし、今も興味深い活動を続けていらっしゃいます。ですが伺いたいのですが、これまで熊本で差別を経験されたことはありますか？

Corinna (23:21): What do you mean? どういう意味ですか？

Interviewer (23:22): Well, uh, you know, we talked a little bit about it earlier. Uh, when I say discrimination, I mean, uh, not just people aren't nice. さきほど少しお話ししましたが、私が言う「差別」というのは、単に人が不親切だということだけではなく……。

Corinna (23:32): Yeah, right, right. Okay, okay. はい、わかります。

Interviewer (23:33): But that, you know, the fact that, uh, you're from another country, has that kind of limited opportunities that you've had? 他の国から来たということで、例えばチャンスが限られてしまったりしたことはありましたか？

Corinna (23:38): So maybe, you know, that kind of discrimination, it's like is how you take it, right? Right? So maybe at first it was like, uh, I, I was offended, but after that it's like, "Oh, never mind." So, so what if I'm, if my skin were, you know, darker than yours or something like that? So as I said before, it's like I know how to do this kind of like the reverse psychology. "Oh, you too! You, you look at your skin, it's the same thing, we're the same color, look," something like that. So… But it helped, you know. そうですね、差別というのは、それをどう受け止めるか次第だと思うんです。最初は嫌な気分になりましたけど、その後は「まあいいか」って。肌の色があなたより少し暗いからって、何だっていうの？って。前にも言ったように、私は逆心理学が使えますから。「あなただって見てよ、あなたの肌だって同じよ、ほら、同じ色じゃない！」なんて言い返したりして。それが役に立ちました。

Interviewer (24:16): Right. なるほど。

Corinna (24:18): Yeah, right, so… It's like, um, how to get, you know, um, communicate to people with, with those kinds, with different kinds of attitude and, you know. So… そうですね。なんというか、いろいろな考え方や態度を持っている人たちと、どうやってコミュニケーションをとっていくか、という感じですね。

Interviewer (24:28): So as, as, as your communication skills increased, so did your ability to sort of navigate different types of people you meet? コミュニケーション能力が上がるにつれて、出会う様々なタイプの人たちとうまくやっていく能力も身についていったということですね。

Corinna (24:35): Right. その通りです。

Interviewer (24:41): Okay, that's really interesting. Yeah, that's important too, you know. And that take, that takes time. なるほど、それは興味深いですね。確かにそれも大事なことですし、時間がかかることですよね。

Corinna (24:43): Right, right, right, right. So, yeah. But it's like, you know, when… I mean, I, I believe that if you are kind, I mean to people, to others, and then that kindness will come back to, go back to you or come back, whichever way it goes. Um, something like that. So… 本当にそうですね。でも、なんというか……人に親切にしていれば、その親切はいずれ自分に返ってくると信じているんです。どんな形であれね。そんな感じです。

Interviewer (25:02): Right, right. Um, how, how long would you say? You know, for me, um, my first, uh… I would say I wasn't comfortable in, in Kumamoto at all for at least the first five years. Like, it took me a long time. I would say even more… なるほど。そうなるまでにどれくらいかかりましたか？私の場合、最初の 5 年くらいは熊本での生活が全然しっくりこなかったんです。かなり時間がかかりましたね。それ以上だったかもしれませんが……。

Corinna (25:17): Maybe, maybe longer than yours. おそらく、あなたよりも長かったかもしれません。

Interviewer (25:19): I think after nineteen years I'm still getting, but you know, I think as far as, you know, like to be honest, I, I think for three years I was too scared to even go to a restaurant by myself. 19 年経ってもまだ慣れようとしているところですが、正直なところ、最初の 3 年間は一人でレストランに行くことすら怖くてできませんでした。

Corinna (25:32): Oh, really? え、本当ですか？

Interviewer (25:33): Because I just had, I had bad experiences. 嫌な思いをしたことがあったんです。

Corinna (25:39): Oh, whoa. おお、そうなんですね。

Interviewer (25:40): I mean, bad experiences meaning like I, I would end up not being able to communicate and feel stupid. 嫌な思いというのは、うまく言葉が通じなくて自分が惨めな気持ちになってしまう、というようなことです。

Corinna (25:46): Okay. 分かります。

Interviewer (25:47): And, you know, it wasn't that people were mean to me, but you know, I just wasn't able to, to do what I wanted to do and that was really discouraging. And, uh, yeah, you know, uh, it took me a long time to sort of gain, gain confidence, um, yeah. For yourself, was that kind of part of your experience? You know, slowly getting to a point where, you know, after that you are okay? 周りが意地悪だったわけではないのですが、自分がしたいことがうまく伝えられなくて、すごく落ち込んでしまったんです。自信を持つまでに長い時間がかかりました。コリーナさんも同じような経験はありましたか？少しずつ、「もう大丈夫」と思えるようになっていったのでしょうか。

Corinna (26:10): Okay, so well, um, so I was married for seven years, right? So what I did was like sing, go home. Sing, go home, sing, go home, sing, go home. I mean, and then after that, so when I got, when I divorced, got divorced, so it's like finally, uh, I tried to go somewhere else by myself. そうですね……私は 7 年間結婚していました。その頃は、歌いに行っては家に帰る、ただその繰り返しでした。でもその後、離婚してからは、ようやく一人でどこかへ行ってみようと思うようになったんです。

Interviewer (26:41): I see. なるほど。

Corinna (26:42): But, uh, I go to a place that I know who's there. I mean, who's the owner or what kind of places are, is that. So… でも、誰がいるか分かっている場所に行くようにしていました。オーナーが誰かとか、どんな雰囲気のお店かとか。だから……。

Interviewer (26:50): So you had sort of other safe places that you could go? 自分にとって安心できる場所がいくつかあったんですね。

Corinna (26:52): Yeah, so and so it's like, you know, friends. I don't go to places or a restaurant that I don't know anybody, so… Something like that. そうですね、友達がいるところとか。誰も知らないような場所やレストランには行かないようにしていました。そんな感じです。

Interviewer (27:03): So, you're saying, kind of, your, your area of comfort, you know, uh, sort of expanded over time? つまり、自分の居心地の良い範囲が、時間をかけて少しずつ広がっていったということですね。

Corinna (27:09): Yeah. All right. So sometimes after singing I go to a bar because I… It's like, you know, it's so—the noise and everything, right? So I want to just sit down for a while and then take one drink and just be quiet. はい。歌い終わった後にバーに行くこともあります。仕事場は騒がしいので、少し座って一杯飲みながら、静かに過ごしたくなるんです。

Interviewer (27:26): Sure. And, and right, right. And, and relax and let the stress… ええ、リラックスしてストレスを解消して……。

Corinna (27:27): Yeah. But sometimes, you know, when I go to a friend's bar and, you know, bar with the—they have karaoke, right? And so people know me because I sing, so, "Okay, sing one song,"

something like that. "Oh, come on, I don't (want to sing)," you know, but I, I, I did it. But sometimes I, uh, I said, uh, to my friend, "Okay, uh, I don't want to sing now, okay? I just want to drink," something like that. はい。でも友達のバーに行くと、カラオケがあったりしますよね。私が歌手だと知っている人たちが「一曲歌ってよ」なんて言ってくるんです。「えー、今はいいですよ」なんて言いながら歌うこともありますが、たまに友達に「ごめん、今は歌いたくないの。ただ飲みたいだけなんだ」って言うこともあります。

Interviewer (27:56): I'm not at work. 「今は仕事中じゃないんだから」ということですね。

Corinna (27:57): “Yeah, so please (don’t ask me).” So she said, "Okay." So she, she let the people know that, "Okay, she's not singing today, she's not going to sing today." 「そう、だから勘弁して」って。そうすると友達も分かってくれて、周りの人に「今日は彼女、歌わない日だから」って伝えてくれるんです。

Interviewer (28:11): Um, maybe I shouldn't ask this, but, uh, I have a lot of friends who are married to Japanese women and, uh, a topic of conversation is often how, uh, you know, having relationships with Japanese women is different from the women in their home countries. Um, was that your experience, You know, being married to a Japanese man, what did you find that, you know, it was, uh… There were, there were challenges being married to somebody from another culture? こんなことを聞いてもいいのか分かりませんが……日本人女性と結婚している友人がたくさんいて、自国の人との関係とはどう違うかという話によくなるんです。コリーナさんの場合はどうでしたか？日本人男性と結婚してみて、文化の違う相手と暮らす中での苦労などはありましたか？

Corinna (28:46): Oh, yes. Yes, yes, yes. Like, um, like living, living together with the parents. ああ、ありましたね。例えば、親と同居することとか。

Interviewer (28:55): I see. Oh, okay. なるほど、同居ですか。

Corinna (28:58): Yeah, so living together with the parents. So… But the parents were like, uh, you know, the old-fashioned, you know, the typical, old Japanese. So… So they're not like, um, used to this kind of hair, so… And but if it's blonde or something it's okay. そう、親との同居です。でも、そのご両親がいわゆる昔ながらの、典型的な古いタイプの方たちで。だから、私のこういう髪型とかにも慣れていなくて……。でも、金髪とかだったら大丈夫だったりするんですよね。

Interviewer (29:13): Really? 本当ですか？

Corinna (29:14): Yeah. So… そうなんです。

Interviewer (29:15): This kind of hair… I don't know what you mean. Your hair looks fine to me. こういう髪型って……どういう意味でしょう。私には素敵な髪型に見えますが。

Corinna (29:19): I mean, they have… Okay, how do you say that? It's… I don't know, but my experience was like I'm not really that accepted. なんというか……どう言えばいいのかな。うまく言えませんが、私の経験では、あまり受け入れられていないと感じることがありました。

Interviewer (29:42): Uh, by the, the in-laws? 義理のご両親に、ということですか？

Corinna (29:37): Yes, by the in-laws, so… はい、義理の両親に。それで……。

Interviewer (29:38): And you have to, you have to live together with them? それで一緒に住まなければならなかったのですか？

Corinna (29:41): Yeah, right, for, for a month or some two months, something. ええ、1ヶ月か2ヶ月くらいの間でしたけど。

Interviewer (29:46): Oh, okay. おお、なるほど。

Corinna (29:47): Then finally, yeah. そしてようやく、という感じでした。

Interviewer (29:49): Okay. Just a, a, a few more questions. Um, I like to, to always end with some kind of open, easy questions. Um, could you tell us some things that, uh, that you like or maybe dislike about, uh, Japan or Japanese culture? 分かりました。あと少しだけ質問させてください。最後はいつも、自由に答えられる簡単な質問で締めくくるようにしているんです。日本や日本の文化について、好きなところや、逆にあまり好きではないところを教えていただけますか？

Corinna (30:08): Okay, um… そうですね……。

Interviewer (30:09): There's anything that comes into your head. 思いついたことで構いません。

Corinna (30:11): Dislike? Well, I, well, um, I think, um… Well, talking about the government, you know, in the Philippines the government doesn't care for the people, but here, I mean, they care. I mean they support you. Yeah, so… It's like, um, when, how do you say, *boshikatei*, something like that? 好きじゃないところ？そうですね……政府のことになりますが、フィリピンでは政府は国民のことをあまり考えてくれませんが、日本は違います。国民をちゃんとサポートしてくれますよね。ええと、なんというか、「母子家庭」への支援とか、そういうのです。

Interviewer (30:38): Yeah, so for childcare. ええ、子育て支援ですね。

Corinna (30:40): Yeah, for childcare, the support. Yeah. はい、子育てへのサポートです。

Interviewer (30:42): Yeah. The nursery school system and school lunches and… 保育園の制度とか、学校給食とか……。

Corinna (30:45): But the school system is like, you know, maybe they should change it. Yeah, so— でも学校のシステム自体は、もう少し変えたほうがいいんじゃないかなと思うこともあります。

Interviewer (30:49): It feels a little old-fashioned? 少し古臭いと感じますか？

Corinna (30:51): Yeah, right. So… ええ、そうですね。

Interviewer (30:52): Right, right. Oh, okay. Yeah, yeah. Um, you're… I mean, after 30 years, I think you're fairly well adjusted (to life in Japan). なるほど。コリーナさんはもう30年も日本にいらっしゃるので、すっかり生活に馴染んでいるように見えます。

Corinna (31:02): Oh, yes. はい、そうですね。

Interviewer (31:03): Yeah. Do you think you, do you think you could, uh, adjust back to life in the Philippines? フィリピンでの生活に戻ることはできると思いますか？

Corinna (31:07): No. いいえ。

Interviewer (31:17): Oh, really? え、本当ですか？

Corinna (31:18): Oh, no. I, I can't imagine, uh, living again or going back to Philippines, you know. It's… I'm here for 32 years, so I don't think so. 無理ですね。もう一度フィリピンに戻って暮らすなんて想像できません。日本に来て 32 年になりますから、戻ることはないと思います。

Interviewer (31:21): Yeah, your whole life is here. All of your friends, your children are here. 人生のほとんどがここにありますもんね。友達も、お子さんもここにいて。

Corinna (31:34): Yeah, right. My family is here. I don't have sisters and brothers, so I'm the only one. And, uh, my parents, uh, passed away, so they were already gone. So… And my family, you know, my, my daughter, my son is here, so… はい、その通りです。家族もここにいます。兄弟もいないので私一人ですし、両親もすでに他界しました。娘も息子もここにいますから……。

Interviewer (31:48): And their future is going to be here in Japan. 彼らの将来もここ日本にありますしね。

Corinna (31:51): Yes. Okay. はい。

Interviewer (31:52): And, of course, they are, they're, they're citizens, they're, they're Japanese. もちろん、彼らは日本国民ですし、日本人ですから。

Corinna (31:55): They're Japanese. 日本人ですね。

Interviewer (31:56): And they're going to work here in Japan. そして、ここ日本で働いていく。

Corinna (31:57): Yeah, right, so… I believe, you know, I would die here. そうですね。だから、私はここで死ぬんだろうなと思っています。

Interviewer (32:02): Okay, okay. Yeah, I think that's really important. You know, people always ask me, you know, "Hey, when are you going back to Canada?" And my response is, "What's in Canada?" You know, everything I have is here. なるほど。それってすごく大事なことですよね。私もよく「カナダにはいつ帰るの？」って聞かれますが、「カナダに何があるの？」って答えるんです。私の大切なものはすべてここにありますから。

Corinna (32:16): Yeah, right. 本当にそうですね。

Interviewer (32:17): You know. "I have to go back?" "Really?" “Oh, okay.” Well, uh, final question. Uh, what, what's, uh, the future for, for you? 「帰らなきゃいけないの？本当に？」なんてね。さて、最後の質問です。コリーナさんのこれからの展望を教えてください。

Corinna (32:21): For me? Well, I still, you know, I, I sing, right? So sometimes, um, because of this pandemic, you know, it's like, uh, we cannot do this thing, you know, like, I mean, singing in front of people. 私のこれから？そうですね、今も歌っていますが、このパンデミックの影響で、人前で歌うような活動がなかなかできなくなってしまいました。

Interviewer (32:41): Right. 確かにそうですね。

Corinna (32:42): So, so I… But still I want to, because that's my very first passion, singing. だから……でも、やっぱり歌い続けたいんです。歌うことは私の最初の情熱ですから。

Interviewer (32:47): Yeah, yeah. ええ、そうですね。

Corinna (32:48): And then I also teach privately like, uh, you know, uh, the sing for singing, it's like, you know, the right accent and pronunciation, something like that, when you sing. それから個人レッスンもしています。歌う時の正しいアクセントや発音の仕方を教えたりしています。

Interviewer (33:01): Oh, really? So you're doing that as well? へえ、本当ですか！そんなこともされているんですね。

Corinna (33:02): Yeah. And also I do English, uh, lesson too, privately. And I make breads and something. はい。あとは個人的に英語を教えたり、パンを焼いたりもしています。

Interviewer (33:08): Oh, wow. おお、すごいですね。

Corinna (33:09): Actually, we're running a small, uh, shop, you know. Did you, you saw, you saw the place right? 実は、小さなお店もやっているんですよ。あそこの場所、見ましたか？

Interviewer (33:14): There's a… I saw a sign, but I didn't see… 看板は見かけましたが、お店の中までは……。

Corinna (33:16): A sign, yeah. So, it's like a dining bar. 看板、そう。ダイニングバーのようなお店です。

Interviewer (33:18): Really. へえ、そうなんですね。

Corinna (33:19): Yeah. But it's only for reservation so… はい。でも完全予約制なので……。

Interviewer (33:22): Maybe now that's perfect. 今の時期にはむしろ完璧かもしれませんね。

Corinna (33:28): Yeah, right. そうですね。

Interviewer (33:29): So somebody can, they can make a reservation and then they can kind of rent it for the evening? 予約をすれば、一晩貸切るようなこともできるんですか？

Corinna (33:30): Yeah, right. So you can rent the place also for seminars or something because we have this projector, you know. はい、そうです。プロジェクターもあるので、セミナーなどで場所を貸し出すこともできるんですよ。

Interviewer (33:37): Oh, fantastic. So when did you start this business? おお、素晴らしいですね！そのビジネスはいつ始めたんですか？

Corinna (33:40): Three years ago (2019). 3 年前（2019 年）です。

Interviewer (33:41): Oh, poor, poor Corinna. ああ、コリーナさん、なんてタイミングでしょう……。

Corinna (33:44): Yeah, two years ago. So well, maybe next year it's okay. So, so we have this, uh, emergency, uh, alert or something again, so… ええ、2 年前（パンデミックが始まった頃）ですね。でも、来年くらいには良くなるかな。また緊急事態宣言のようなものが出てしまっていますが……。

Interviewer (33:55): Right, right. 確かに、また出てしまいましたね。

Corinna (33:56): Yeah. So… And nobody can drink alcohol, you know. そうですね、お酒も出せませんし。

Interviewer (33:59): Sure. You don't want to get your name in the paper. That's a bad thing. もちろんです。新聞に名前が載るようなことになったら大変ですから。

Corinna (34:05): But there are some places that are open, huh? And because they don't get any money from the government, so if anything happens, uh, it's their own responsibility, something like that, so… でも営業しているお店もありますよね。政府から協力金をもらっていないところは、何かあっても自己責任だ、というような感じで……。

Interviewer (34:17): Well, the, the government response, you know, I think people have different opinions. Um, I, I sympathize. I think it's a very difficult situation. But, uh, you know, when the government asks you, you know, "Just, please shorten the hours…" 政府の対応については、いろいろな意見があると思います。本当にお気の毒です。とても難しい状況ですよね。でも、政府に「営業時間を短縮してください」とだけ言われても……。

Corinna (34:37): Ah, right, right. ああ、本当にそうですね。

Interviewer (34:38): You know, if they tell you, "Okay, you must close," then they have to give you money. But if they just say, "Please cooperate and shorten the hours, but don't really have any money for you," it's very, very hard. 「店を閉めなさい」と言うならお金を出さなければなりませんが、「協力して時間を短くしてください、でもお金は出せません」と言われても、とても厳しいですよね。

Corinna (34:46): Yeah, right. 本当にそうです。

Interviewer (34:49): You know? What are you supposed to do? どうすればいいんだっていう話ですよね。

Corinna (34:51): But you know what? It's really boring, you know. Boring or maybe… It's like makes me sick, you know, staying at home, not meeting friends, not meeting people, or, you know, you cannot do what you like to do. So you want to do like, you know. でも本当に退屈なんですよ。退屈というか、ずっと家にいて友達にも誰にも会えず、やりたいこともできない。そんな生活をしていると、病気になりそうです。

Interviewer (35:05): What's the point of life if you can't be out living and sharing with other people? Tell me a bit about the, the bread. So are you, are you baking bread and are you selling it, or is that just a hobby? 外に出て、誰かと人生を分かち合えなければ、生きている意味がないですよね。パンの話をもう少し聞かせてください。パンを焼いて売っているんですか？それとも趣味で？

Corinna (35:17): Oh, yeah, I sometimes sell it, but usually I, we, uh, use it for the shop. So… Yeah. はい、たまに売ることもありますが、基本的にはお店で出しています。

Interviewer (35:26): Okay. So the… Right. So again, so the shop is, is, so, kind of like a bakery bar? なるほど。つまり、そのお店はベーカリーバーのような感じなんですか？

Corinna (35:32): It's a dining bar. ダイニングバーです。

Interviewer (35:33): Dining bar. Oh, okay. Wow, this is fantastic. ダイニングバーですか！おお、それは素晴らしい。

Corinna (35:40): So maybe, uh, after this pandemic, maybe you can come. だから、このパンデミックが終わったら、ぜひ来てください。

Interviewer (35:43): Okay, I think I'd like that. Yeah, I certainly like bread. ぜひ伺いたいです！パンも大好きですから。

Corinna (35:47): Go with Daniel. Yeah. ダニエル（共通の友人）と一緒に来てくださいね。

Interviewer (35:48): Okay. I'll have to edit those names out. 了解です。名前のところは後で編集しておきますね。

Corinna (35:55): Okay. Okay, sorry. あ、ごめんなさい。

Interviewer (35:56): No, no. Well, Corinna, thank you so much for your time today. This has been very interesting. いえいえ。コリーナさん、今日はお時間をいただきありがとうございました。とても興味深いお話でした。

Corinna (35:59): Yeah, thank you too. こちらこそ、ありがとうございました。

Interviewer (36:01): And, uh, all the best, uh, in the future. これからのご活躍をお祈りしています。

Corinna (36:03): Yeah, for us. はい、私たちみんなのために。

Interviewer (36:05): For all of us. 私たちみんなのために。

Corinna (36:06): For all of us. 私たちみんなのために。